



IGA



População de Iga 93,092
 População de estrangeiros 4,721
 Taxa 5.07%

Dados de 10.2017

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações



Feliz Natal e próspero ano novo!!!
 Desejamos que todos tenham muita paz, harmonia e felicidade, neste natal.
 E para o próximo ano muito trabalho e prosperidade. Feliz Ano Novo!!!



Iluminação & Concerto de Natal うえのし えき いるみねーしょん とくりすます こんさーと

A empresa ferroviária Iga Tetsudō está em clima de natal. Enfeitou a estação com muitas luzes coloridas e realizará um concerto. Aproveite para passear. A iluminação será até o 25 de dezembro, das 17:30 hs as 23:30 hs.

Local: Iga Tetsudou estação Ueno

O concerto será dia 23 de dezembro à partir das 17:00 hs. Local: Haitopia Iga 5º andar

Maiores Informações: Iga Tetsudou estação Ueno Tel 0595-21-3231



Folgas e plantão no feriado de final e começo de ano ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ

Prefeitura, repartições públicas e Postos de Saúde しやくしょとこくみんけんこうほけん しんりょうじよ

Fechado no período de 29 de dezembro à 3 de janeiro
 (haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)

Consulado- Geral do Brasil em Nagoya ざい なごや ぶらじる りょうじかん

Fechado nos dias 25, 26, 27, 28, 29 de dezembro;
 1, 2, 3, 8 de janeiro de 2018

Clínicas dentárias – しか (はいしゃ)
 Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00

30 de dezembro:
 Clínica Dentária Fukuchi (Yumegaoka 2-20-14)
 (ふくち歯科クリニック) tel:22-2134

31 de dezembro:
 Clínica Dentária Fujita (Midorigaoka Naka machi 1547-10)
 (藤田歯科) tel: 21-6677

2 de janeiro:
 Clínica Dentária Matsuike (Shijuku cho2115-3)
 (まついけ歯科) tel:22-0118

3 de janeiro:
 Clínica Dentária Mine (Ueno Nishi Oote chou 3598)
 (峰歯科・矯正歯科クリニック) tel: 21-1616
 Não haverá consultas no dia 1 de janeiro.
 Caso necessite de atendimento, consulte o Centro
 Informações pelo tel:059-229-1199



Plantão de emergências hospitalar にじきゅうきゅう

- Ueno Shimin Byouin → 29 de dezembro
- Ueno Shimin Byouin → 30 de dezembro
- Nabari Shiritsu Byouin → 31 de dezembro
- Okanami Byouin → 1 de janeiro
- Nabari Shiritsu Byouin → 2 de janeiro
- Okanami Byouin → 3 de janeiro

Horário de atendimento: Okanami Byouin de 9:00 hs da manhã até 8:45 hs da manhã do dia seguinte
 Demais hospitais, de 8:45 hs da manhã até 8:45 hs da manhã seguinte

Consultório de emergências médicas

おうきゅう しんりょうしよ
 Consultas de emergência de clínica geral e pediatria.
 Consultório Médico de emergências de Iga (Iga shi Oukyuu Shinryou Sho), Ueno Kuwa machi 1615, atrás do Hospital Okanami, tel 22-9990.
 Dia 29 de dezembro: das 20:00 hs à 23:00 hs
 De 30 de dezembro à 3 de janeiro: das 9:00 hs ao meio-dia, 14:00 às 17:00 e 20:00 às 23:00

Levar seguro de saúde, outros cartões e medicamentos, etc

Atenção!
 Chegar 30 minutos antes do horário de encerramento.



Levar para o Depósitos de Lixo – ごみのもちこみ

Sakura Recycle Center (Hatta 3547-13 tel 20-9272) – lixos queimáveis, plásticos duros e artigos de couro, embalagens plastificadas, vidros, metais, lixos de aterro, papéis e tecidos, lixos volumosos, etc: até dia 30 de dezembro das 9:00 às 16:30 hs (fechado dom. e feriado). Até 50 kg 500 yens.

Iga Nanbu Clean Center tel 53-1120(para moradores de Aoyama)– lixos queimáveis e não queimáveis, lixos volumosos, embalagens plastificadas, recursos (vidros, latas, garrafas pet, papéis, tecidos, etc): até dia 29 de dezembro, de 8:30 até 12:00 e 13:00 até 16:30 (fechado sáb, dom e feriado, porém dia 17 haverá atendimento). cada 10 kg 120 yens. Os recursos são gratuitos.

Funenbutsu Shori Jo (tel 23-8991) concretos, terra, telhas, bloco, tijolos, azulejos: até dia 29 de dezembro das 9:00 às 16:00 hs (fechado sáb, dom e feriado) . 500 yens por cada 100 kg da capacidade máxima permitida do caminhão

Favor separar os objetos conforme o Guia de Separação dos Lixos e Recursos (Resumo).



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde e imposto sobre imóveis
 ~Até 25 de Dezembro Informações:Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

Inscrições para apartamento do estado けん えい じゅうたく もうしこみ

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2018

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie,
2. Estar em dificuldade quanto a moradia,
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital),
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública,
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc,
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado,
7. Deve providenciar 2 fiadores
8. Não ser membro de grupos de violência.

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

Inscrições para casas da prefeitura しえい じゅうたく にゅうきよしゃ ぼしゅう

Período de Inscrições: de 15 de janeiro à 22 de janeiro de 2018, das 9:00 às 17:00.

se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser até 22 de janeiro de 2018.

Trazer inkan(carimbo) e zairyuu card do chefe da família

Condomínio	candidatos gerais	ocupantes prioritários
Araki danchi (Ueno)	1 vaga	1 vaga
Kaminoshoudanchi(Ueno)	1 vaga	
Kine danchi (Ueno)	1vaga	
Kawai danchi (Ayama)	Famílias com criança	3 vagas



Requisitos

- 1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro e moram no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos.
- 2) Outros requisitos: Leia os requisitos acima do apartamento do estado.

Ocupantes prioritários(família de mãe solteira, família com idoso mais de 60 ano de idade, família de pessoas com deficiência, família com seikatsu hogo, necessitara de alguns documentos para a inscrição.

Maiores Informações: Kenchiku Jutaku Ka Tel: 0595-43-2330

Está com a vacinação em dia? よぼうせつしゅ を うけわすれて いませんか?

Aplicue ou tome a vacina no período indicado, não somente para proteger a si próprio e a sua família do contágio de doenças, mas também para evitar a transmissão em outras pessoas. Confirme as vacinas na Caderneta "Boshi Techo".

Se for aplicar a vacina após a faixa etária indicada, será necessário arcar com a despesa da vacina.

VACINA	IDADE PARA RECEBER A VACINA GRATUITA DURANTE O ANO FISCAL H.29	DOSE
HIB	De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4
Pneumonia infantil		
Hepatite	Até 1 ano incompleto	3
4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)	À partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	4
BCC	Antes de completar 1 ano de idade	1
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	À partir de 1 ano até 2 anos incompletos
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2011 à 01.04.2012 (crianças do último ano da creche ou jardim)
Catapora	A partir de 1 ano de idade até 3 anos incompletos	2
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	A partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos A partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos. ※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 até 1º de Abril de 2007, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos.	4
Dúplice (DT: Difteria e tétano)	A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1
Cancer de colo de útero	Meninas da idade de 6º ano shougakkou(ensino fundamental), 12 anos aprox., até 1º ano do koukou(ensino médio), 16 anos aproximadamente. A aplicação desta vacina não é obrigatória, atualmente, se desejar aplicar consulte o médico.	3

Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653

Alteração no Sistema de Devolução das Despesas médicas こども のいりょう ひ じよせい せいど

1 - As despesas médicas de crianças de zero a seis anos não necessitam mais ser pagas na recepção das entidades médicas, das cidades de Iga e Nabari, à partir de abril do ano H30(2018).

Requisitos: Criança que não está na idade escolar, que tem endereço registrado na cidade de Iga e que possui o cartão de Devolução das Despesas Médicas do tipo: Kodomo ou Hitori oya katei tou (família formada por somente um dos pais).

2 - Não haverá limite no rendimento tributável para qualificação, para famílias de crianças de zero até 6 anos.

As crianças que não foram qualificadas porque a renda dos pais ultrapassou a renda, agora podem fazer a solicitação.

Será enviado formulário de solicitação para as pessoas que se enquadram, em final de janeiro.

Em março será enviado cartão de outra cor para as crianças da idade. Utilize a partir de abril.

Não necessita vir na prefeitura fazer tramites.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka 0595-22-9660



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> KenkouSuishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 19 de dezembro (ter) das 13:00 às 14:30

11 de janeiro (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 21 de dezembro (qui) das 13:00 às 14:30

09 de janeiro (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> IryouFukushiSeisakuKa Tel. 0595-22-9705

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves

(primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para Tel.059-229-1199

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de

atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin
31 Nabari						

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

DisqueMie Kodomolryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

O centro “Iga shi Tabunka Kyousei Center” é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Nome	Iga Nihongo no Kai	Japonês para usar no trabalho Nível 1	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:30 hs até 20:30 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Dias: terça, quarta, sexta 13:00 até 16:00 Local: Iga shi kinro fukushi kaikan	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Domingo das 9:00 até 16:00 Local: Ueno Shoukou Kaigisho	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	Inscrição de 20 dezembro até 20 março Há restrição de visto Inform.: Hello Work Iga 0595-21-3221 Jessica 080-2204-8904 gratuito	200 yens cada aula
Contato	0595-23-0912		Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだ m んいん だより>

★Curso de inglês

にちじょう えいかいわ こうざ

Gostaria de aprender ingles?

Um curso de 5 aulas para aprender cumprimentos, auto apresentação, horas, números e frases simples.

Dia: 25 de janeiro, 1º, 8, 15 e 22 de fevereiro, de 2018 (quinta-feira)

Horário: 19:00 as 20:30 hs

Local: Fureai Plaza 3º andar
Iga shi Ueno Naka machi 2976-1(há estacionamento)

Instrutor: Timothy Spicuzza

Vagas: 30 vagas

Taxa de participação: Associado 2,000 yens; Não associado 3,000; estudantes 1,500 (até idade chuugakkou)

Maiores informações e inscrições:
Iga shi Kokusai Kouryuu Kyokai, tel 0595-22-9629.

Falar com
Noyori ou Fujimori
(em japonês)



★ Curso de salvamento de crianças

ふつう きゅうめい こうしゅうかい



Quando acontecer um acidente ou doença e a criança perder os sentidos, não respira ou tem parada cardíaca,

você pode ir aplicando os primeiros socorros até a ambulância chegar. Participe deste cursinho de salvamento ministrado pelo corpo de bombeiro da cidade.

Dia: 14 de janeiro (domingo)

Horário: 9:00 até 12:00 horas

Local: Shoubou honbu (bombeiro)

Conteúdo: Reavivamento do coração e uso do AED, retirada de objeto estranho, estancamento de hemorragia.

Período de inscrição: 4 à 25 de dezembro

Inscrições e informações: Iga shi Midorigaoka Higashi machi 920

Shoubou honbu (corpo de bombeiros)

Telefone 0595-24-9116

★ JUKI CADO término da validade

じゅうみん きほん だいちょう の でんししょうめいしょの ゆうこう きかん まんりょう

Termina o período de utilização do cartão JUKI CADO, como assinatura eletrônica.

Será enviado um hagaki comunicando o término do prazo de validade.

As pessoas que desejam continuar solicitando documentos eletronicamente devem solicitar o MY NUMBER CARD.

Depois de solicitado, o MY NUMBER CARD, demorará mais ou menos 1 mês para ser expedido. Não deixe para última hora.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Juumin ka tel 0595-22-9645

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702→→→http://www.city.iga.lg.jp